SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 35.** SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 9. September 1871. SAMEDI, 9 septembre 1871.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. d. Mts. ist Hrn. Stehres, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Director des Progymnasiums zu Diekirch bewilligt und ist er zum Ehrendirector ernannt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Ludwig Houss, Professor 2. Classe am Athenäum, zum Director des Progymnasiums zu Diekirch in Ersetzung des Hrn. Stehres ernannt worden.

Luxemburg den 30. August 1871.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois, démission honorable des fonctions de directeur du progymnase de Diekirch a été accordée, sur sa demande, au sieur *Stehres*, qui est nommé directeur honoraire.

Par le même arrêté, le sieur Louis *Houss*, professeur de 2e classe à l'Athénée, est nommé directeur du progymnase de Diekirch, en remplacement du dit sieur Stehres.

Luxembourg, le 30 août 1871.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Luxemburger Jäger-Bataillon.

Nicht selten stellen sich junge Leute zu Luxemburg ein, um freiwillige Werbungen ins Jägerbataillon abzuschließen, ohne mit den erforderlichen Schriftstücken versehen zu sein.

Um unnöthigen Schritten zuvorzukommen, glaube ich die Betreffenden in Kenntnis setzen zu müssen, daß zur Aufnahme als Freiwilliger ins besagte Corps folgende Schriftstücke beizubringen sind:

Avis. — Bataillon des Chasseurs luxembourgeois.

Il n'arrive pas rarement que de jeunes gens se présentent à Luxembourg pour contracter un enrôlement volontaire dans le Bataillon des chasseurs, sans être munis des pièces exigées.

Pour éviter aux intéressés des démarches inutiles, je crois devoir les informer, que pour être reçu comme volontaire au dit corps, il faut produire:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1. Der Auszug seines Geburtsactes;

2. Ein durch den Bürgermeister der Gemeinde ausgestelltes Sittlichkeitsattest;

3. Ist das Individuum weniger als 18 Jahre alt, so muß es überdies die Einwilligung der Eltern, und im Falle deren Ableben, solche des Vormundes vorzeigen, und muß die Unterschrift des Einwilligenden durch den Bürgermeister beglaubigt sein.

Luxemburg den 2. September 1871.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

1° l'extrait de l'acte de naissance;

2° un certificat de moralité délivré par le bourgmestre de la commune;

3° l'individu qui est âgé de moins de dix-huit ans accomplis, doit produire en outre le consentement des parents et si ceux-ci sont décédés, celui du tuteur. La signature de celui qui donne le consentement doit être légalisée par le bourgmestre.

Luxembourg, le 2 septembre 1871.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Am Dinstag, den 24. October k., 9 ½ Uhr Vormittags, wird zur Prüfung und zum Concurs geschritten:

a) der Hilfs-Commis und Executions-Agenten;

b) derjenigen, welche sich als Candidaten zu Stellen von Accisen-Commis melden.

Wer an dieser Prüfung Theil nehmen will, muß sein Anstellungsgesuch nebst Attesten vor dem 17. October k. an den Steuerdirector einsenden, oder seine frühern Gesuche in Erinnerung bringen.

Die Prüfung wird sich über die zu den betreffenden Amtsverrichtungen erforderlichen Kenntnisse, namentlich über die Fabrikation der Spirituosen, die Accisengesetze über Bier und Branntwein, über Arithmetik und Gefäßmessen, die deutsche und französische Sprache nebst Schönschreiben, über die auf Steuern, Colportage und Gewerbe bezüglichen Gesetze, sowie über die Aufstellung von Protokollen erstrecken.

Luxemburg den 23. August 1871.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Administration des contributions.

Le mardi, 24 octobre prochain, à neuf heures et demie du matin, il sera procédé à l'examen et au concours:

a) des commis auxiliaires et des porteurs de contraintes,

b) des autres personnes qui se portent candidats pour les fonctions de commis des accises.

Ceux qui voudront y prendre part devront adresser leurs demandes d'emploi et leurs certificats au directeur des contributions, avant le 17 octobre, ou rappeler leurs demandes antérieures.

L'examen portera sur les connaissances exigées pour l'exercice des dites fonctions et notamment sur la fabrication des spiritueux, les lois concernant l'accise sur les bières et les eaux-de-vie, l'arithmétique et le mesurage des tonneaux, cuves et ustensiles quelconques, les langues allemande et française avec une belle écriture courante, les lois sur les impôts, le colportage et les patentes, et la rédaction de procès-verbaux.

Luxembourg, le 23 août 1871.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt, eine die Straße von Niederkerschen nach Ehleringen entlang verfügbar gebliebene, am Ort genannt „Weilerberg", zwischen den Grenzsteinen 48 und 49, an Pretemer von Sassenheim, an die Straße und an den Weg stoßende Dominialparzelle von 49 M. gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 zu verkaufen.

Luxemburg den 31. August 1871.

Für den General-Director der Finanzen:
Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Rundschreiben. — Gesundheitspflege.

In Verfolg meines Circulars vom 2. August d. J. (Mem. II, S. 235) ermächtige ich die Gemeinde-Verwaltungen, im Interesse der öffentlichen Gesundheitspflege alle Reinigungsarbeiten, welche ihnen durch die vom Hrn. General-Director der Justiz eingesetzten Cantonal-Commissionen bezeichnet werden, ausführen zu lassen. Ich empfehle denselben sogar lebhaft, alle diejenigen dieser Arbeiten, welche eine die Hilfsquellen der Gemeinde nicht überschreitende Ausgabe verursachen werden, unverzüglich ausführen zu lassen, und zwar nach vorheriger Zustimmung des Gemeinderathes, da wo dieselbe erfordert ist.

Auf Anfrage der betreffenden Gemeinden werden die nöthigen Special-Credite zur Auszahlung der Arbeiten bewilligt werden.

Luxemburg den 8. September 1871.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hrn. Johann Nicolas Origer,

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une parcelle domaniale restée disponible le long de la route de Baschrage à Ehlerange, située au lieu dit Weylerberg, entre les bornes 48 et 49, et touchant de deux côtés au sieur Pretemer de Sanem, du 3e à la route et du 4e à un chemin et mesurant 49 mètres.

Luxembourg, le 31 août 1871.

Pour le Directeur-général des finances:
Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Circulaire. — Salubrité publique.

Faisant suite à ma circulaire du 2 août dernier (Mém. II p. 235), j'autorise les administrations communales à faire exécuter, dans l'intérêt de la salubrité publique, tous les travaux d'assainissement que les commissions cantonales instituées par M. le Directeur-général de la justice leur indiqueront. Je les engage même vivement à faire exécuter *immédiatement* ceux de ces travaux qui n'occasionneront pas une dépense dépassant les ressources de la commune, le tout bien entendu après avoir obtenu à ces fins l'assentiment du conseil communal, là où il peut être requis.

Les crédits spéciaux pour solder des travaux de ce genre seront accordés ultérieurement, sur la demande des communes intéressées.

Luxembourg, le 8 septembre 1871.

Le Directeur-général de l'intérieur,
N. Salentiny.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, il a été accordé au sieur Jean-Nicolas *Origer*, sur

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Fingig bewilligt worden.

Luxemburg den 26. August 1871.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Bekanntmachung. — Eichenkrone.

Durch Beschluß vom 4. d. Mts. hat Seine Majestät sich bewogen gefunden, Herrn Elberling, Doctor der Medicin zu Luxemburg, den Grad von Officier des Königl.-Großh. Ordens der Eichenkrone zu verleihen.

Luxemburg, den 7. September 1871.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. September d. J. ist Herr Karl Johann Peter Salentiny, Advokat und Deputirter zu Diekirch, zum Schöffen dieser Stadt, in Ersetzung des verstorbenen Herrn Joseph Tschiderer, ernannt worden.

Luxemburg, den 7. September 1871.

Für den General-Director des Innern:
Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Beschluß vom 5. September 1871, die Prüfung der Maße und Gewichte betreffend.

Der General-Director der Finanzen

Beschließt:

Art. 1. — Die Prüfung der Maße und Gewichte wird, während des laufenden Jahres, an den Tagen, in den Ortschaften und für die Gemeinden, welche in nachstehender Tabelle angegeben sind, stattfinden.

Art. 2. — In den Ortschaften, wo der Aichmeister sich zur Verrichtung seines Geschäftes auf-

sa demande, démission honorable de ses fonctions d'échevin de la commune de Clemency.

Luxembourg, le 26 août 1871.

Le Directeur-général de l'intérieur,
N. Salentiny.

Avis. — Couronne de chêne.

Par arrêté du 4 de ce mois, Sa Majesté a daigné conférer au sieur *Elberling*, docteur en médecine à Luxembourg, le grade d'officier de l'ordre royal grand-ducal de la Couronne de chêne.

Luxembourg, le 7 septembre 1871.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal du 3 septembre courant, le sieur Charles-Jean-Pierre *Salentiny*, avocat et député à Diekirch, a été nommé aux fonctions d'échevin de cette ville, en remplacement du sieur Joseph Tschiderer, décédé.

Luxembourg, le 7 septembre 1871.

Pour le Directeur-général de l'intérieur :
Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Arrêté du 5 septembre 1871, relatif à la vérification des poids et mesures pour l'année 1871.

Le Directeur-général des finances

Arrête :

Art. 1er. — La vérification des poids et mesures aura lieu pendant l'année courante aux jours, dans les localités et pour les communes indiqués dans le tableau qui fait suite au présent.

Art. 2. — Dans les localités où le vérificateur des poids et mesures s'arrêtera pour ses opéra-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

hält, werden ihm die Gemeinde-Verwaltungen ein geeignetes Local anweisen.

Art. 3. — Die Verwaltungen der in der letzten Spalte der Tabelle bezeichneten Gemeinden werden dem Aichmeister bei Zeit eine doppelte Liste derjenigen Personen einhändigen, welche im Falle sind ihre Maße und Gewichte der Prüfung zu unterwerfen, und diese Personen wenigstens 24 Stunden vorher von den ihnen dieserhalb obliegenden Pflichten in Kenntnis setzen.

Art. 4. — Nach Beendigung des Geschäftes wird der Aichmeister ein Exemplar dieser Liste mit seinen Bemerkungen dem Bürgermeister zurückschicken. Der Bürgermeister wird die Säumigen schriftlich an ihre Schuldigkeit erinnern, mit der Aufforderung, ihre Maße und Gewichte unverzüglich in der Wohnung des Aichmeisters vorzulegen, damit daselbst die gesetzlich vorgeschriebene Operation vorgenommen werde. Das andere Exemplar der Liste wird dem Steuerdirector zugestellt.

Art. 5. — Zur Stempelung der geprüften und gültig befundenen Maße und Gewichte wird der Aichmeister den Buchstaben E gebrauchen.

Art. 6. — Die betheiligten Personen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich, in Ermanglung die Prüfung und Stempelung ihrer Maße und Gewichte erneuern zu lassen, den durch das Gesetz vom 6. März 1818 (Kgl. Beschluß vom 30. März 1827) ausgesprochenen Strafen aussetzen.

Art. 7. — Dieser Beschluß, welcher ins „Memorial" einzurücken und in den betreffenden Gemeinden anzuschlagen ist, soll von den Beamten und Angestellten, sowie von allen denjenigen, die es betrifft, vollzogen werden.

Luxemburg, den 5. September 1871.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

tions, les administrations communales lui assigneront un local approprié.

Art. 3. — Les administrations des communes désignées dans la dernière colonne du tableau feront remettre en temps utile au vérificateur une liste en double, indiquant les personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures, et préviendront ces personnes au moins vingt-quatre heures d'avance des obligations qui leur incombent sous ce rapport.

Art. 4. — L'opération terminée, le vérificateur renverra au bourgmestre un exemplaire de la liste émargée de ses observations. S'il y a des retardataires, le bourgmestre les rappellera par écrit à leurs devoirs, avec invitation de faire présenter sans retard leurs poids et mesures au domicile du vérificateur pour y subir l'opération voulue par la loi.

L'autre exemplaire de la liste est remis au directeur des contributions.

Art. 5. — Pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés et trouvés exacts, le vérificateur emploira la lettre E.

Art. 6. — Les personnes intéressées sont rendues attentives qu'à défaut de faire renouveler la vérification et le poinçonnage de leurs poids et mesures, elles encourront les peines statuées par la loi du 6 mars 1818 (arrêté royal du 30 mars 1827).

Art. 7. — Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées, sera exécuté par les fonctionnaires et employés, ainsi que par toutes autres personnes que la chose concerne.

Luxembourg, le 5 septembre 1871.

Pour le Directeur-général des finances :
Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Reiseplan des Aichmeisters.

Ortschaften, wo die Prüfung stattfindet.	Ankunft und Aufenthalt des Aichmeisters in diesen Ortschaften.	Bezeichnung der Gemeinden, deren Einwohner, sofern sie Maße und Gewichte gebrauchen, sich in die in der ersten Spalte genannten Ortschaften zu begeben haben.
Luxemburg.	12., 13., 14., 15. und 16. September, von 9 bis 4 Uhr.	Die Stadt Luxemburg, die Vorstädte und Zubehörungen.
id.	18. Sept., von 9 bis 4 Uhr Abends.	Luxemburg (Fortsetzung), Kopstal, Kehlen, Mamer, Rollingergrund, Gasch und Walferdingen.
id.	19. Sept., von 9 bis 4 Uhr Abends.	Luxemburg (Fortsetzung), Contern, Hesperingen, Sandweiler, Schüttringen, Junglinster und Niederanven.
id.	20. Sept., von 9 bis 4 Uhr Abends.	Luxemburg (Fortsetzung), Bartringen, Strassen Röser, Steinsel, Hollerich und Leudelingen.
Aspelt.	25. Sept., von 10 Uhr bis 3 Uhr Abends.	Frisingen, Dalheim, Mondorf und Weiler zum Thurm.
Esch a. d. Alzett.	27. Sept., von 7 Uhr bis 3 Uhr Nachmittags.	Esch a. d. Alzette, Bettemburg, Kayl, Düdelingen, Monnerich und Reckingen.
Steinfort.	28. Sept., von 11 Uhr bis 4 Uhr Abends.	Steinfort, Hobscheid, Simmern und Körich.
Niederkerschen.	30. Sept., von 7 Uhr bis 3 Uhr Nachmittags.	Niederkerschen, Küntzig, Differdingen, Sanem, Dippach, Garnich und Petingen.
Remich.	2. Oct., Nachmittags bis 4 Uhr.	Remich (die Hälfte der Stadt).
id.	3. Oct., von 8 Uhr bis 4 Uhr Abends.	Remich (Fortsetzung), Bürmeringen, Lenningen und Bous.
id.	4. Oct., von 8 bis 11 Uhr Vormittags.	Remerschen, Stadtbredimus, Waldbredimus und Wellenstein.
Grevenmacher.	5. Oct., Nachmittags bis 4 Uhr.	Grevenmacher (die Hälfte der Stadt).
id.	6. Oct., von 8 Uhr bis 4 Uhr Abends.	Grevenmacher (Fortsetzung), Betzdorf, Mertert und Wormeldingen.
id.	7. Oct., von 8 Uhr bis 12 Uhr.	Flaxweiler, Manternach, Biwer und Rodenburg.
Echternach.	11. Oct., von 8 Uhr bis 4 Uhr Abends.	Echternach (die Hälfte der Stadt), Beaufort, Bech und Berdorf.
id.	12. Oct., von 8 Uhr bis 4 Uhr Abends.	Echternach (Fortsetzung), Consdorf, Mompach und Rosport.

NB. Die Prüfung der Maße und Gewichte zu Luxemburg wird im Congregations-Gebäude stattfinden. — Die Maße und Gewichte, welche sich in den Stationen und Niederlagen der Eisenbahnen befinden, werden an Ort und Stelle geprüft.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.

RÉSUMÉ DES OPÉRATIONS JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1870.

Avoir de 3173 déposants au 31 décembre 1870, y compris les intérêts à 4 p. % et respectivement à 3 1/2 p. % . . . . . fr. 1,146,498 16

SAVOIR :				MOYENNE par déposant.
LUXEMBOURG, bureau central :	2690 déposants	fr. 970,322 12	323 54
DIEKIRCH, bureau-annexe :	145 id.	52,962 17	365 25
ECHTERNACH, id.	111 id.	39,143 41	352 64
WILTZ, id.	227 id.	84,070 46	370 35
Totaux. . .	3173 déposants	1,146,498 16	

Ces déposants appartiennent aux catégories ci-après :

PROFESSIONS.	NOMBRE de livrets.	MONTANT. fr. ct.	MOYENNE par livret. fr. ct.
Ouvriers	803	320,571 99	399 21
Domestiques	635	237,792 51	374 45
Cultivateurs et vignerons	350	150,996 94	431 42
Mineurs	716	174,595 31	243 84
Employés	127	45,168 44	355 65
Instituteurs et ecclésiastiques	123	43,025 97	349 80
Personnes sans état et professions diverses	289	126,859 15	438 95
Établissements publics et fabriques d'église	42	17,401 15	414 31
Militaires et douaniers	88	30,086 70	341 89
Totaux. . . .	3173	1,146,498 16	

La *somme moyenne pour chaque déposant*, déduction faite des établissements publics et des fabriques d'église, s'élève à 360 fr. 61 ct.

Il y a 1 déposant sur 63 habitants.

Durant l'exercice 1870, il a été remboursé 578 livrets pour solde ; il a été émis 762 livrets nouveaux, opéré 5 transferts, reporté 154 comptes et délivré 2 duplicata pour livrets perdus.

		MOYENNE par déposant.
Les versements en 1870 par 2613 déposants se sont élevés à.	fr. 311,056 47	119 04
Les remboursements en 1870 à 1762 dép. id. id.	279,699 68	158 74
Excédent des versements en 1870. . . .	fr. 31,356 79	
Intérêts bonifiés dans le courant de l'exercice sur les livrets remboursés pour solde	3,165 29	
Intérêts bonifiés au 31 décembre 1870	39,553 00	
Solde ancien au 31 décembre 1869	1,072,423 08	
Solde nouveau au 31 décembre 1870. . . .	fr. 1,146,498 16	

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Beschluß. — Räumung der Holzschläge.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 57 des Beschwerdenheftes vom 25. April—3. Mai 1850, betreffend die Ausbeutung u. s. w. der Holzschläge der Gemeinden und öffentlichen Anstalten;

Nach Einsicht des Berichtes des Oberförsters en chef;

In Betracht daß wegen des Regenwetters die Räumung der Holzschläge in ziemlich vielen Gemeindewaldungen vor dem 1. September d. J. nicht beendet werden konnte;

Beschließt:

Art. 1. — Die Frist zur Räumung der Holzschläge ist fürs laufende Jahr bis zum 15. October künftig verlängert.

Art. 2. — Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 8. September 1871.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Arrêté. — Vidange des coupes.

Le Directeur-général de l'intérieur;

Vu l'art. 57 du cahier des charges du 25 avril—3 mai 1850, concernant l'exploitation etc. des coupes des communes et des établissements publics;

Vu le rapport du garde-général en chef des forêts;

Attendu que dans un assez grand nombre de bois communaux, la vidange des coupes n'a pu être terminée avant le 1er septembre écoulé, à cause du temps pluvieux;

Arrête:

Art. 1er. — Le délai pour la vidange des coupes est prorogé pour l'année courante jusqu'au 15 octobre prochain.

Art. 2. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 septembre 1871.

Le Directeur-général de l'intérieur,
N. Salentiny.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Im Einverständnisse mit dem Königl. Preußischen Finanz-Ministerium wird die von dem belgischen Städtchen Bastnach oder Bastogne über Longwily in das Großherzogthum bei dem Dorfe Allerborn in nordöstlicher Richtung einlaufende Chaussee als Zollstraße erklärt, und in Allerborn ein Nebenzollamt II. Klasse errichtet.

Luxemburg, den 30. August 1871.

Für den General-Director der Finanzen:
Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.